Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 13:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wszystko, co ja wam powiedziałem, starannie wypełniajcie. Nic do tego nie będziesz dodawał ani nic od tego nie ujmiesz.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wszystko, co wam powiedziałem, starannie wypełniajcie. Nic do tego nie będziesz dodawał ani nic od tego nie ujmiesz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli powstanie pośród was prorok albo ktoś, kto ma sny, i ukaże ci znak lub cud; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdyby powstał między wami prorok, albo sny miewający, i ukazałciby znak, albo cud; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli powstanie w pośrzodku ciebie prorok abo który by mówił, że sen widział, i opowiedziałby znak i cudo, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli powstanie u ciebie prorok lub wyjaśniacz snów i zapowie znak lub cud, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszystko, co ja wam powiedziałem, starannie wypełniajcie. Nic do tego nie będziesz dodawał ani niczego od tego nie ujmiesz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wszystkiego, co ja wam nakazałem, będziecie przestrzegać, aby to wypełniać. Nic nie będziesz do tego dodawał i niczego nie będziesz z tego ujmował. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Starajcie się pilnie wypełniać to wszystko, co wam nakazuję, niczego nie dodając ani nie ujmując. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czuwajcie wiernie nad wykonywaniem tego wszystkiego, co ja wam nakazuję, niczego nie dodając ani nie ujmując. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wszystko, co ja wam nakazuję, starannie wypełniajcie, [tak rzecz, którą uważacie za małą, jak i tę, którą uważacie za dużą], nie dodawaj do niej i od niej nie ujmuj. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Кожне слово, яке я тобі сьогодні заповідаю, це берегтимеш творити. Не додаси до нього, ані не віднімеш від нього. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Starajcie się spełniać wszystko, co Ja wam przykazuję; nie dodawaj do tego, ani od tego nie odejmuj. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Jeśli powstanie pośród ciebie jakiś prorok lub ktoś, komu śnił się jakiś sen, i ukaże ci znak lub proroczy cud, |

1. 1) <x>50 4:2</x>; <x>240 30:6</x>; <x>730 22:18-19</x> [↑](#footnote-ref-2)